



Entreculturas 16 (2025) pp. 74-91— ISSN: 1989-5097

# Hacia una mejor comprensión transcultural: traducción terminológica de la medicina tradicional china al español en el contexto del Qigong para la salud

## *Towards a Better Cross-Cultural Understanding: Terminological Translation of Traditional Chinese Medicine into Spanish in the Context of Qigong for Health*

Liuliu Hong

 <https://orcid.org/0009-0000-8353-9527>

Universidad de Anhui (China)

Recibido: 10 de septiembre de 2024

Aceptado: 11 de febrero de 2025

Publicado: 27 de febrero de 2025

### ABSTRACT

This study examines the translation of Traditional Chinese Medicine (TCM) terms used in Qigong for health. A Chinese-Spanish parallel corpus was constructed, from which TCM terms were extracted and classified into 11 categories, followed by an analysis of the translation methods for the most representative categories. The results reveal variations in translation methods across categories, with a predominance of literal translation and reduction. However, the cultural complexity of some terms necessitates additional approaches such as free translation and transliteration to preserve their conceptual richness. The study also identifies challenges related to terminological inconsistency and offers several suggestions to improve the quality of translations and facilitate the dissemination of Qigong.

**KEYWORDS:** terminological translation; traditional Chinese medicine; Qigong for health; parallel corpus.

### RESUMEN

Este estudio aborda la traducción de términos de la Medicina Tradicional China (MTC) usados en el Qigong para la salud. Se construyó un corpus paralelo chino-español, a partir del cual se extrajeron y clasificaron términos de la MTC en 11 categorías, procediendo luego a analizar la traducción de términos pertenecientes a las categorías más representativas. Los resultados muestran variaciones en los métodos de traducción entre categorías, con predominio de la traducción literal y la reducción. Sin embargo, la complejidad cultural de algunos términos requiere enfoques adicionales, como la traducción libre y la transliteración, para preservar su riqueza conceptual. El estudio también identifica desafíos relacionados con la inconsistencia terminológica y propone diversas sugerencias para mejorar la calidad de las traducciones y facilitar la difusión del Qigong.

**PALABRAS CLAVE:** traducción terminológica; medicina tradicional china; Qigong para la salud; corpus paralelo.

## 1. Introducción<sup>1</sup>

El Qigong para la salud es un método tradicional chino de cuidado y mantenimiento de la salud que, a través de la regulación de los movimientos físicos, la respiración y el estado psicológico, busca mejorar tanto la salud física como mental. Favorece la circulación de la energía vital y la sangre, al mismo tiempo que optimiza el suministro de oxígeno y las capacidades metabólicas del cerebro (Cui & Yu, 2024: 2114). Tras milenios de evolución y desarrollo histórico, el Qigong para la salud se ha convertido en un deporte tradicional chino muy destacado, con un sistema técnico completo y una profunda connotación cultural. Las formas más comunes de Qigong para la salud incluyen el Wuqinxi (五禽戏), el Yijinjing (易筋经), el Baduanjin (八段锦) y el Liuzijue (六字诀), cada una con sus propios métodos de práctica y efectos específicos. En los últimos años, con la promoción internacional continua del Qigong para la salud, cada vez más personas han comenzado a prestar atención y a participar en esta antigua actividad física.

La medicina tradicional china (En adelante: MTC), una medicina con una larga historia, es particularmente eficaz en la prevención y el tratamiento de enfermedades crónicas. El Qigong para la salud se basa en la teoría de la MTC y está intrínsecamente ligado a ella. A través de una serie de métodos de práctica específicos, concretiza los conceptos centrales de la MTC, permitiendo su aplicación en la vida cotidiana. La traducción exitosa de los términos de la MTC, que aparecen con mucha frecuencia en el Qigong para la salud y poseen características culturales distintivas, es clave para el éxito de la traducción del Qigong (Wang, 2022: 141). Sin embargo, debido a su profundo trasfondo cultural y su sistema teórico único, estos términos enfrentan numerosos desafíos en el proceso de

traducción.

En el presente estudio, se construye un corpus paralelo chino-español de Qigong para la salud, a partir del cual se extraen datos terminológicos bilingües. Con esta información, se analizan y discuten los métodos y los problemas asociados con la traducción de los términos de la MTC usados en el Qigong para la salud. Basándose en este análisis, se proponen diversas sugerencias viables con el objetivo de mejorar la calidad de la traducción al español de estos términos médicos, promoviendo así la difusión y aceptación del Qigong en los países de habla hispana.

## 2. Estado de la cuestión

En los últimos años, con la promoción internacional del Qigong para la salud, la investigación sobre la traducción de este deporte tradicional ha ido en aumento, centrándose principalmente en la discusión de los principios y métodos de traducción. Yang (2007), partiendo de los problemas encontrados en la traducción al inglés de los folletos de promoción del Qigong y basándose en la teoría del Skopos, propuso tres principios que deben seguirse en la traducción de deportes tradicionales chinos: el principio de finalidad, el principio de coherencia y el principio de fidelidad. Zeng (2017) señaló que los términos del Qigong son concisos y frecuentemente metafóricos, y analizó la recepción de diferentes traducciones inglesas de términos de Qigong por parte de los destinatarios. Wang et al. (2022) analizaron de manera detallada la traducción de cuatro términos de Qigong desde las dimensiones lingüísticas, culturales y comunicativas, enfatizando la importancia de transmitir la connotación cultural al traducir estos términos al inglés.

difusión de los términos del patrimonio cultural inmaterial de Anhui en el mundo hispanohablante" (安徽非物质文化遗产术语在西班牙语世界的翻译与传播研究, número SK2021A00480), financiado por el Proyecto Clave de Humanidades y Ciencias Sociales de las Instituciones de Educación Superior de la Provincia de Anhui (安徽省高校人文社科重点项目).

<sup>1</sup> Este estudio ha sido posible gracias al apoyo del proyecto de investigación "Estudio sobre la traducción al español de los términos del deporte tradicional chino" (中国传统体育术语的西译研究, número YB2022007), financiado por el Comité Nacional de Terminología en Ciencia y Tecnología de China (全国科学技术名词审定委员会科研项目). Asimismo, se enmarca dentro del proyecto "Estudio sobre la traducción y

Además de la discusión general sobre el Qigong para la salud, algunos estudios se han enfocado específicamente en el análisis de la traducción de técnicas concretas de Qigong. Por ejemplo, Zhao & Wang (2015), tomando el Baduanjin como ejemplo, analizaron los métodos adecuados para traducir la cultura del Qigong al inglés desde la perspectiva de la promoción internacional. Collado (2019), basándose en las versiones en chino y español de *Qigong para la salud: Baduanjin* publicadas por la Asociación China de Qigong para la Salud, analizó los problemas de traducción de los movimientos del Baduanjin y propuso sugerencias de traducción. Zhao et al. (2017) emplearon encuestas para estudiar los métodos de traducción de los nombres de los movimientos de Wuqinxi al inglés, concluyendo que la transliteración, la traducción literal y la traducción libre tienen cada una sus ventajas y desventajas, y que los traductores deberían elegir el método más adecuado en función de una comprensión profunda de la connotación cultural del Wuqinxi y del conocimiento de la cultura china por parte del público angloparlante. Luo et al. (2022) examinaron la traducción de los nombres de los movimientos del Wuqinxi y propusieron que, al traducir, se debe realizar una selección adaptativa considerando los aspectos lingüísticos, culturales y comunicativos, con el fin de lograr un equilibrio entre el texto original, el idioma original y el idioma de la traducción.

Debido a que el Qigong para la salud está profundamente arraigado en la teoría de la MTC, contiene una gran cantidad de términos médicos chinos con una rica carga cultural. Además, dada la complejidad y abstracción inherentes a los términos de la MTC, estos se han convertido en una parte crucial y compleja en el proceso de traducción del Qigong. Por lo tanto, la traducción de dichos términos dentro del contexto del Qigong ha captado progresivamente el interés académico. Wang et al. (2019) analizaron los problemas de traducción de los términos de la MTC en el Qigong para la salud y, basándose en el análisis de la recepción por parte de la audiencia, propusieron que dicha traducción debería conservar las connotaciones culturales

chinas, dando prioridad a métodos que resalten estas características culturales. Zhang & Sang (2019) exploraron, basándose en la teoría de transliteración en los cinco casos propuesta por el monje budista Xuanzang de la dinastía Tang de China, la aplicación de esta teoría en la traducción al inglés de los términos de la MTC en el Qigong realizada por la Organización Mundial de la Salud. Wang (2022) destacó que el éxito en la traducción de los términos de la MTC determina en gran medida el de las obras de Qigong para la salud. Además, discutió las estrategias paratextuales empleadas en la traducción de términos médicos chinos en el Qigong, sugiriendo que al traducir términos de la MTC que no tienen equivalentes en el idioma de destino, los traductores deberían utilizar paratextos necesarios para realizar compensaciones culturales.

Las investigaciones existentes sobre los problemas de traducción del Qigong para la salud han realizado exploraciones valiosas y poseen una importante relevancia referencial. No obstante, la mayoría de estos estudios son análisis cualitativos enfocados en casos individuales desde un nivel micro, y raramente emplean métodos de corpus para llevar a cabo investigaciones cuantitativas y análisis sistemáticos. Además, estos estudios se han centrado principalmente en el inglés, prestando escasa atención al español. Como es bien sabido, el español no solo es uno de los idiomas de trabajo de las Naciones Unidas, sino también el idioma oficial en más de veinte países y regiones en todo el mundo, ocupando una posición crucial en la comunicación y difusión internacional. Por lo tanto, la presente investigación se enfoca en el mundo hispanohablante, utilizando el corpus para investigar y analizar en profundidad la situación de la traducción al español de los términos de la MTC en el Qigong para la salud.

## 3. Metodología de investigación

### 3.1. Construcción del corpus

El corpus utilizado en este estudio es el Corpus Paralelo Chino-Español de Qigong para la Salud. La construcción del corpus se llevó a cabo de acuerdo con los siguientes cuatro pasos:

- **Paso 1. Selección de material:** considerando factores como la autoridad y la disponibilidad del material, se seleccionaron las versiones en chino y español de las siguientes obras compiladas y publicadas por la Asociación China de Qigong para la Salud: *Qigong Chino para la Salud: Wuqinxi, Qigong Chino para la Salud: Baduanjin, Qigong Chino para la Salud: Yijinjing y Qigong Chino para la Salud: Liuzijue.*
- **Paso 2. Conversión de formato:** los materiales impresos obtenidos fueron inicialmente escaneados en formato PDF, luego convertidos a formato DOC y finalmente a formato TXT.
- **Paso 3. Limpieza del texto:** se limpiaron los textos en formato TXT, tratando problemas como espacios adicionales, caracteres distorsionados y eliminando información irrelevante para la investigación, como índices y presentaciones de los autores.
- **Paso 4. Alineación:** se importaron los textos limpios a la herramienta Tmxmall<sup>2</sup>. Se corrigieron manualmente los errores surgidos durante la alineación automática, tales como líneas desplazadas y problemas de unión y

separación inadecuados. Una vez completado este proceso, los textos alineados se exportaron y se guardaron en formatos como TMX y TXT, formando el Corpus Paralelo Chino-Español de Qigong para la Salud.

### 3.2. Extracción y análisis de datos terminológicos

Para extraer los términos de medicina tradicional china (MTC) del corpus, este estudio adoptó un método de “extracción automática + revisión manual”. Primero, se utilizó la herramienta LingoSail TermBox<sup>3</sup> para la extracción automática de términos en el corpus en chino. Posteriormente, se revisaron manualmente los términos extraídos utilizando recursos autorizados como el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* y el *Diccionario de Términos Comunes de Medicina Tradicional China*.

Una vez completada la extracción de términos en chino, estos se guardaron en formato de tabla Excel. Luego, se utilizó CUC\_Paraconc<sup>4</sup> para buscar las traducciones correspondientes de estos términos. De esta manera, se obtuvieron los datos terminológicos bilingües para la MTC en el Qigong, los cuales constituyen el objeto de estudio de este artículo.

<sup>2</sup> Tmxmall es una herramienta de alineación en línea desarrollada por Shanghai YiZhe Information Technology Co., Ltd. que soporta más de 50 idiomas y varios formatos de archivo.

<sup>3</sup> LingoSail TermBox es una herramienta de gestión terminológica en línea desarrollada por Beijing Yuzhiyunfan Technology Co., Ltd., que ofrece funciones como búsqueda de términos, extracción de términos y etiquetado de términos.

<sup>4</sup> CUC\_Paraconc es un software desarrollado por la Universidad de Comunicación de China, diseñado para la búsqueda en corpus paralelos tanto bilingües como multilingües, y es compatible con varios idiomas, incluidos chino, inglés, español y japonés.

Figura 1. Ejemplo de búsqueda de términos utilizando CUC\_ParaConc



Se extrajeron un total de 135 términos de la MTC, que primero se clasificaron y se contabilizaron según el campo específico al que pertenecen para observar la distribución de las distintas categorías de términos. Posteriormente, se organizó y contabilizó el uso de diferentes métodos de traducción aplicados a estos términos. Se realizó un análisis detallado de las seis categorías de términos de la MTC que aparecieron con más frecuencia, examinando algunos términos representativos para determinar si sus traducciones eran precisas y transmitían adecuadamente los conceptos centrales y las connotaciones culturales de los términos originales.

## 4. Resultados y discusión

### 4.1. Clasificación y frecuencia de aparición de los términos de la MTC en el Qigong para la salud

De acuerdo con el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China*, los términos de la MTC extraídos se pueden clasificar en 11 categorías. La siguiente tabla muestra la frecuencia de aparición, el porcentaje y los ejemplos de cada categoría. Como se observa en la tabla 1, las seis categorías que presentan mayor frecuencia son: la categoría de anatomía, la categoría de órganos Zangfu, la

categoría de Qi, sangre, fluidos y espíritu, la categoría de meridianos y colaterales, la categoría de Yinyang y cinco elementos, y la categoría de acupuntura y moxibustión.

En primer lugar, los términos de la categoría de anatomía son los que aparecen con mayor frecuencia, con 487 veces, representando el 42,2 % del total. Esto se debe principalmente a que en la descripción de los diversos movimientos de Qigong, es necesario detallar cómo se movilizan las diferentes partes del cuerpo, por ejemplo, «retraer las caderas y contraer los glúteos», «presionar la lengua contra el paladar superior», «elevar la cadera izquierda», o «mover el cóccix».

En segundo lugar, los términos de la categoría de órganos Zangfu aparecen 250 veces, representando el 21,6 % del total, e incluyen términos como «los cinco órganos», «corazón», «hígado», «bazo» y «sangre del hígado». La teoría de los órganos Zangfu, que es fundamental dentro de la MTC, analiza las funciones y las interrelaciones de los órganos internos, desempeñando un papel crucial en la orientación del Qigong para la salud. El Qigong busca coordinar las funciones de los órganos internos a través de la regulación del cuerpo, la respiración y la mente, logrando así la armonización del Yin y Yang en el cuerpo. Un ejemplo de esto se observa en la tercera pieza de Baduanjin, «Mantener una mano en alto para regular las funciones del bazo y del estómago» (调理脾胃须单举, *Tiaoli Piwei Xu Danju*), donde el movimiento ascendente y descendente de ambas manos produce un estiramiento en la cavidad abdominal y estimula la función del bazo y el estómago.

Además, los términos pertenecientes a las categorías de Qi, sangre, fluidos y espíritu (14,5 %), meridianos y colaterales (6 %), Yinyang y los cinco elementos (4,2 %), y acupuntura y moxibustión (3,9 %) también representan proporciones significativas. La presencia de estos términos evidencia la profunda influencia de diversas teorías de la MTC en la teoría y la práctica del Qigong para la salud, incluyendo la teoría del Yinyang y los cinco elementos, la teoría del Qi, sangre y espíritu,

la teoría de los meridianos, así como la teoría de la acupuntura.

**Tabla 1. Categorías de términos de la MTC en el Qigong: frecuencia, porcentaje y ejemplos**

Categoría	Frecuencia	Porcentaje	Ejemplos
Anatomía	487	42,2 %	骨 (hueso)、尾闾(cóccix)、齿 (diente)
Órganos Zangfu	250	21,6 %	五脏 (cinco visceras)、三焦 (sanjiao)、肝血 (sangre de hígado)、心(corazón)、肝 (hígado)、脾 (bazo)
Qi, sangre, fluidos y espíritu	167	14,5 %	气 (Qi)、血 (sangre)、气化(transformación del qi)
Meridianos y colaterales	69	6,0 %	任脉 (renmai)、督脉 (dumai)、带脉 (daimai)、十二经脉 (doce meridianos)
Yinyang y cinco elementos	49	4,2 %	阴阳 (Yinyang)、五行 (cinco elementos)、阳气 (yangqi)、金(metal)、水 (agua)、火 (fuego)
Acupuntura y moxibustión	45	3,9 %	膻中穴 (danzhong)、劳宫穴 (laogong)、章门穴 (zhangmen)、涌泉穴 (yongquan)
Higiene y rehabilitación	42	3,6 %	导引 (daoyin)、吐纳 (hinhalización y exhalación)
Principios y métodos terapéuticos	19	1,6 %	疏肝理气 (relajar el hígado, regular el qi)、活血化瘀 (vigorizar la sangre, disolver la estasis)
Causas de las enfermedades	23	2,0 %	五劳 (cinco extenuaciones)、七伤 (siete lesiones)、七情 (siete sentimientos)、热 (calor)、风 (viento)
Métodos de diagnóstico	1	0,1 %	纳呆 (anorexia)
Fisiopatología de las enfermedades	2	0,2 %	气滞血瘀 (retención de qi y estasis sanguínea)、火毒 (fuego tóxico)
Total	1155	100 %	

#### 4.2. Análisis de la traducción de los términos de la MTC en el Qigong para la salud

Según los datos estadísticos, se observa que la traducción al español de los términos de la MTC en el Qigong para la salud se

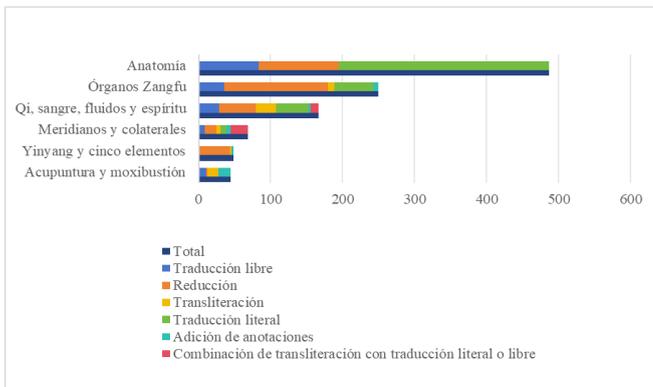
efectúa principalmente mediante métodos como la reducción, la traducción literal, la traducción libre, la transliteración, la adición de anotaciones<sup>5</sup>, y la combinación de transliteración con traducción literal o libre. Entre estos, la reducción (35,9 %) y la traducción literal (35,8 %) son los más utilizados, seguidos por la traducción libre (16,45 %). La transliteración (5,37 %), la

<sup>5</sup> La adición de anotaciones se refiere a la práctica del traductor de incluir notas explicativas en el texto para clarificar el significado de un término, y generalmente se emplea en combinación con otros métodos de traducción. En el proceso de recopilación de datos para este estudio, los casos de transliteración con anotaciones, traducción libre con anotaciones y traducción literal con anotaciones se han agrupado bajo la categoría de

'adición de anotaciones', sin contarse por separado en las categorías de transliteración, traducción libre o traducción literal. Este enfoque busca evitar la duplicación de conteos y reflejar con mayor precisión la frecuencia de uso de la adición de anotaciones en el proceso de traducción.

adición de anotaciones (3,46 %) y la combinación de transliteración con traducción literal o libre (3,03 %) son los menos empleados. La Figura 2 muestra las seis categorías más frecuentes, ilustrando la frecuencia con la que se usan los distintos métodos de traducción en cada categoría. A continuación, se realizará un análisis detallado de la traducción de términos en estas seis categorías.

Figura 2. Distribución de métodos de traducción aplicados a distintas categorías de la MTC



#### 4.2.1. Términos de la categoría de anatomía

Los términos pertenecientes a la categoría de anatomía aparecen un total de 487 veces, representando el 42,2 % del total. Para estos términos se emplearon tres métodos de traducción, siendo la traducción literal (59,96 %) la más utilizada, seguida de la reducción (22,79 %) y la traducción libre (17,25 %). «Aunque las formas de simbolización difieren entre los idiomas, los principios básicos para comprender las propiedades de los objetos son los mismos, lo que constituye la base de la traducción literal.» (Wan, 2014: 18). Los términos de esta categoría describen la estructura básica del cuerpo humano y, en su mayoría, tienen equivalentes directos en español, por lo que se emplea principalmente la traducción literal, como en los casos de «口» (boca), «目» (ojo), «骨» (hueso) y «牙» (diente), entre otros.

Tabla 2. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de anatomía

Categoría	Traducción libre	Reducción	Traducción literal	Total
Anatomía	84 (17,25 %)	111 (22,79 %)	292 (59,96 %)	487

Como ejemplo, el término «髌» (kuan) se refiere a la región lateral del cuerpo humano situada entre la cintura y el muslo. En diferentes traducciones, este término ha sido abordado mediante distintos métodos. En el primer ejemplo, «髌» (kuan) se tradujo literalmente como «caderas», lo que permite transmitir con precisión el concepto del término y facilita que el lector identifique correctamente esta parte del cuerpo, lo cual es esencial para la correcta ejecución de los movimientos.

En el ejemplo 2, se utilizó el método de reducción, donde la traducción describe únicamente el movimiento general de «levantar la pierna», omitiendo detalles específicos del cuerpo y del movimiento, como la «elevación de las caderas» mencionada en el texto original. La reducción simplifica la estructura de la oración, haciendo la traducción más concisa y fluida; sin embargo, la omisión de ciertos detalles podría afectar la comprensión precisa de los pasos del movimiento por parte del lector.

En los ejemplos 3 y 4, el traductor optó por una traducción libre, traduciendo «髌» (kuan) como «glúteos» y «nalgas» respectivamente. Aunque estas traducciones no corresponden exactamente a la ubicación anatómica de «髌» (kuan), capturan la esencia del concepto de una manera comprensible y accesible para el público general, aumentando así la flexibilidad y la adaptabilidad del texto traducido.

Tabla 3. Ejemplos de traducción de términos de anatomía

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
1	Yijinjing	两髋后伸前屈小腹运气空松	Mueva las <b>caderas</b> atrás y adelante y permita que circule «Qi» al abdomen bajo de manera relajada
2	Wuqinxi	用腰侧肌群收缩来牵动大腿上提，按提髋、起腿、屈膝的先后顺序提腿。	Levante el muslo al contraer el grupo lateral de músculos lumbares y luego flexione la rodilla.
3	Yijinjing	力周髋胁浑如植咬紧牙关不放宽	Aplique fuerza a los <b>glúteos</b> y a los lados de la parte superior del cuerpo. Mantenga los dientes apretados.
4	Baduanjin	两掌下落，松腰沉髋	Al bajar las manos, relaje la cintura y las <b>nalgas</b>

#### 4.2.2. Términos de la categoría de órganos Zangfu

Los órganos Zangfu se refieren a «los órganos internos del cuerpo y sus manifestaciones fisiológicas y patológicas externas» (Guo, 2012:38). En el corpus, los términos de esta categoría aparecen 250 veces, representando el 21,6 % del total. Para la traducción de estos términos se utilizaron diversos métodos, predominando la reducción (57,6 %), seguida de la traducción literal (21,6 %) y la traducción libre (14,4 %).

Tabla 4. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de órganos Zangfu

Categoría	Traducción libre	Reducción	Traducción literal	Total
Órganos Zangfu	36 (14,4 %)	144 (57,6 %)	54 (21,6 %)	487
	Transliteración		Adición de anotaciones	
	9 (3,6 %)		7 (2,8 %)	

En primer lugar, la reducción es el método más frecuentemente utilizado en la traducción de los términos asociados a los órganos Zangfu (57,6 %). Esta prevalencia se debe principalmente a la eliminación significativa de contenido en la traducción del primer capítulo de *Qigong Chino para la Salud: Liuzijue*, donde se aborda el origen y desarrollo de las técnicas y se han omitido numerosos términos relacionados con los órganos Zangfu. Dado que esta parte del texto trata un contexto histórico y cultural complejo, el uso de la reducción, aunque incrementa la concisión de la traducción, también resulta en la pérdida de una gran cantidad de información cultural, lo que dificulta una comprensión profunda de la cultura del Qigong por parte de los lectores.

En segundo lugar, aunque algunos términos de la categoría de órganos Zangfu no coinciden exactamente con los conceptos anatómicos de la medicina occidental, al referirse a órganos universalmente reconocidos, es posible encontrar términos equivalentes en diferentes idiomas, por lo que se utiliza principalmente la traducción literal. Por ejemplo, en el caso 5, «心» (xin), «肝» (gan), «脾» (pi), «肺» (fei), «肾» (shen) se tradujeron directamente como «corazón», «hígado», «bazo», «pulmones» y «riñones», respectivamente. En la medicina occidental, la función del «corazón» es bombear sangre,

actuando como el motor del sistema circulatorio; mientras que en la medicina tradicional china, el «corazón» no solo regula la circulación sanguínea, sino que también influye en las actividades mentales, la conciencia y los procesos cognitivos. Aunque el concepto de este término no coincide completamente entre la medicina occidental y la tradicional china, su reconocimiento como un órgano corporal universal permite que la traducción literal sea comprensible para los lectores del idioma de destino, lo que contribuye a mejorar la legibilidad de la traducción.

Tabla 5. Ejemplos de traducción de términos de órganos Zangfu

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
5	Baduanjin	«五劳»指心、肝、脾、肺、肾五脏劳损	Este ejercicio es favorable para combatir los desórdenes relacionados con el <b>corazón, el hígado, el bazo, los pulmones y los riñones</b>

Para aquellos términos de esta categoría que representan conceptos específicos de la MTC y carecen de un equivalente en el idioma meta, los traductores suelen optar por la traducción libre o la transliteración (con anotaciones). Por ejemplo, el término «三焦» (Sanjiao), que es una de las seis entrañas, incluye el Jiao superior (上焦, shangjiao), medio (中焦, zhongjiao) e inferior (下焦, xiajiao). El Jiao superior se sitúa por encima del diafragma e incluye el corazón y los pulmones; el Jiao medio se localiza entre el diafragma y el ombligo, abarcando el bazo, el estómago, el hígado y la vesícula biliar; el Jiao inferior, por debajo del ombligo, comprende los riñones, la vejiga, el colon y el intestino delgado (Li, 2001: 11). En el ejemplo 6, el traductor optó por transliterar «三焦» como «Sanjiao», añadiendo entre paréntesis anotaciones que explican la ubicación de estos órganos. Este enfoque preserva las características culturales del idioma fuente y minimiza las barreras culturales que podrían surgir con la simple

transliteración, facilitando así el cumplimiento de los objetivos comunicativos del texto. En el caso del ejemplo 7, «中焦» (zhongjiao) se tradujo como «el abdomen alto», indicando la ubicación específica de este término en el cuerpo humano. Aunque esta traducción facilita una comprensión rápida, no considera plenamente la sistematicidad de la nomenclatura. Sería recomendable seguir el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China* y traducirlo como «Jiao medio», añadiendo las anotaciones pertinentes para que los lectores puedan entender mejor el conjunto de conceptos relacionados con «Sanjiao» en la MTC.

Tabla 6. Ejemplos de traducción de términos de órganos Zangfu

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
6	Liuzijue	中医认为, «嘻»字诀与少阳三焦之气相应	La teoría de la medicina tradicional china manifiesta que la energía vital del meridiano «shaoyang» y de « <b>sanjiao</b> » ( <b>tres porciones de las cavidades del cuerpo en que se localizan los órganos internos</b> ) responderán cuando se pronuncie «Xi»
7	Wuqinxi	向下摇晃时, 做含胸松腹, 挤压脾、胃、肝等中焦区域的内脏器官。	Cuando el cuerpo se rota hacia abajo, trate de contraer el pecho y relajar el abdomen para hacer presión en el estómago, el hígado y el bazo en el <b>abdomen alto</b> .

#### 4.2.3. Términos de la categoría Qi, sangre, fluidos y espíritu

El Qi, la sangre, los fluidos corporales y el espíritu son las sustancias fundamentales que constituyen el cuerpo humano y mantienen sus actividades vitales. Estos elementos están intrínsecamente vinculados, tanto en el ámbito fisiológico como en el patológico, con los órganos internos y los meridianos,

manteniendo una relación de causa y efecto (Guo, 2012: 73). Los términos de esta categoría aparecen 167 veces en el corpus, representando el 14,5 % del total. Entre los métodos de traducción empleados, la reducción (31,14 %) y la traducción literal (26,95 %) son las más comunes, seguidas por la

traducción libre (16,77 %) y la transliteración (16,77 %). La combinación de transliteración con traducción literal o libre (6,59 %) y el uso de anotaciones (1,80 %) presentan una frecuencia más baja.

Tabla 7. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de Qi, sangre, fluidos y espíritu

Categoría	Traducción libre	Reducción	Traducción literal	Total
Qi, sangre, fluidos y espíritu	28 (16,77 %)	52 (31,14 %)	45 (26,95 %)	167
	<b>Transliteración</b>	<b>Adición de anotaciones</b>	<b>Combinación de transliteración con traducción literal o libre</b>	
	28 (16,77 %)	3 (1,80 %)	11 (6,59 %)	

En esta categoría, el término más frecuente y representativo es «气» (Qi) , uno de los conceptos fundamentales de la cultura de la MTC. El «Qi» es una sustancia sutil y altamente vital que constituye el cuerpo humano y sustenta sus actividades vitales. Las fuentes del «Qi» en el cuerpo humano son tres: el Qi congénito, el Qi obtenido de la esencia de los alimentos y el Qi puro derivado del entorno natural; se distribuye por todo el cuerpo, y su forma básica de movimiento incluye los procesos de ascenso, descenso, salida y entrada (Guo, 2012: 74, 77).

En el ejemplo 8, «气» (Qi) se traduce literalmente como «aire», un término que denota la mezcla de gases en la atmósfera terrestre, compuesta principalmente de nitrógeno, oxígeno y pequeñas cantidades de otros gases, lo cual difiere claramente del concepto de «Qi» en la MTC. Esta traducción podría llevar a malentendidos culturales, haciendo que el lector asocie erróneamente el «Qi» de la MTC con un simple gas atmosférico. En el ejemplo 9, el traductor opta por una traducción libre, traduciendo «气» (Qi) como «energía vital». Este término convierte el «Qi», una entidad invisible e intangible, en una «energía que proporciona la fuerza vital» (Yang, 2015:217). A diferencia de «aire», este término es más fácil de comprender para los lectores, pero se limita a expresar

el concepto únicamente como una fuerza motriz de las actividades vitales (Zhao, 2005:45), y no logra transmitir completamente la amplitud de significados del término original.

En el ejemplo 10, «气» (Qi) aparece cuatro veces, y el traductor omite descripciones más detalladas y complejas como «以气养神» (nutrir el espíritu con Qi) y «气血通畅» (circulación de Qi y sangre) para simplificar el texto, facilitando así la comprensión y aceptación por parte de los lectores del idioma meta. En el texto traducido, solo se utiliza una vez la transliteración «Qi», un término que fue incorporado al diccionario inglés ya en 1850 y que actualmente goza de amplia aceptación académica. Esta transliteración no solo respeta las convenciones tradicionales de traducción, sino que también conserva de manera eficaz la connotación cultural y las características distintivas del término original, permitiendo así una construcción conceptual más precisa entre idiomas.

Tabla 8. Ejemplos de traducción de términos de Qi, sangre, fluidos y espíritu

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
8	Baduanjin	气沉丹田	aspirando el aire hasta el punto «dantian» (unos dos pies por debajo del ombligo)
9	Liuzijue	引气归元	conducir la energía vital hacia su posición original
10	Wuqinxi	才能做到以意引气, 气贯全身; 以气养神, 气血通物, 从而增强体质。	mientras usan la voluntad para propulsar «Qi» y sangre por todo el cuerpo.

#### 4.2.4. Términos de la categoría de meridianos y colaterales

Los meridianos y colaterales son canales esenciales en la estructura del cuerpo humano por donde circulan el Qi y la sangre, conectando órganos internos, extremidades y orificios sensoriales, facilitando la comunicación tanto entre las regiones internas y externas como entre las partes superiores e inferiores del cuerpo (Guo, 2012: 96). En la traducción de términos de esta categoría, la combinación de la transliteración con la traducción literal o libre es la más utilizada, representando el 34,78 % del total. La reducción y la traducción literal también tienen un porcentaje significativo, con un 23,19 % y un 13,04 % respectivamente, mientras que la traducción libre, la transliteración y el uso de anotaciones tienen una frecuencia de aplicación más baja.

Tabla 9. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de meridianos y colaterales

Categoría	Traducción libre	Reducción	Traducción literal	Total
Meridianos y colaterales	8 (11,59 %)	16 (23,19 %)	9 (13,04 %)	69
	Combinación de transliteración con traducción literal o libre			
	6 (8,7 %)	6 (8,7 %)	24 (34,78 %)	

En esta categoría, dos términos particularmente representativos son «任脉» (renmai) y «督脉» (dumai), ambos componentes clave de los ocho meridianos extraordinarios según la teoría de los meridianos en la MTC. El «任脉» (renmai) se ubica en la línea media anterior del cuerpo, extendiéndose desde el perineo hasta la cara, y regula el Qi de todos los meridianos yin, desempeñando un papel crucial en la regulación de los sistemas reproductivo y endocrino. El «督脉» (dumai), por su parte, se sitúa en la línea media posterior del cuerpo, extendiéndose desde el perineo a lo largo de la columna vertebral hasta el vértice del cráneo, y controla el Qi de todos los meridianos yang, estando estrechamente vinculado al sistema nervioso central.

Al abordar la traducción de estos dos términos, el traductor ha empleado no solo la transliteración, convirtiéndolos en «renmai» y «dumai», sino también otros métodos de traducción. En los ejemplos 11 y 12, el traductor ofrece dos versiones distintas de cada término para facilitar una mejor comprensión del concepto original por parte del lector: por un lado, se complementa la transliteración con una traducción literal, traduciendo «脉»(mai) como «meridiano», lo cual especifica que estos términos pertenecen a los meridianos del cuerpo humano, como «meridiano renmai» y «meridiano dumai»; por otro lado, utiliza una traducción libre, centrada en destacar las funciones y el papel fundamental de estos términos en la teoría de la MTC. Así, se traduce «任脉» (renmai) como

«vaso de concepción», resaltando su conexión vital con la fertilidad y la reproducción, y «督脉» (dumai) como «vaso gobernador», enfatizando su rol de liderazgo dentro del sistema de meridianos.

Tabla 10. Ejemplos de traducción de términos de meridianos y colaterales

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
11	Yijinjing	中医认为「任脉为阴脉之海」, 统领全身阴经之气。	La teoría de la medicina tradicional china manifiesta que el <b>meridiano «renmai» o vaso de concepción</b> es la fuente de los meridianos yin, los que dirige en todo el cuerpo.
12	Yijinjing	中医认为「督脉为阳脉之海」, 总督一身阳经之气。	La teoría de la medicina tradicional china manifiesta que el <b>meridiano «dumai» (vaso gobernador)</b> es uno de los meridianos yang, que gobierna «Qi» o energía vital que fluye por los meridianos yang.

#### 4.2.5. Términos de la categoría de Yinyang y los cinco elementos

Las teorías del Yinyang y de los cinco elementos constituyen partes fundamentales de la filosofía tradicional china. La teoría del Yinyang postula que todo en el universo se origina a partir de la interacción entre las dos energías opuestas, el Yin y el Yang, y que es precisamente esta interacción la que impulsa el desarrollo y la transformación continua de todas las cosas. Por su parte, la teoría de los cinco elementos analiza las características, propiedades y las relaciones de generación y control entre los elementos: metal, madera, agua, fuego y tierra. Según esta teoría, los fenómenos y procesos de la naturaleza, así como su desarrollo y cambio, son consecuencia del movimiento constante y la interacción entre estos cinco elementos (Guo, 2012: 18-27). A medida que estas teorías se

aplicaban y desarrollaban, se integraron profundamente con la teoría y la práctica médica, influyendo significativamente en los fundamentos de la MTC. Los métodos de traducción empleados para estos términos incluyen la reducción, la transliteración y la adición de anotaciones.

Tabla 11. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de Yinyang y los cinco elementos

Categoría	Traducción libre	Reducción	Traducción literal	Total
Yinyang y los cinco elementos	44 (89,8 %)	2 (4,08 %)	3 (6,12 %)	49

La reducción es el método más utilizado, representando aproximadamente el 89,8 % de los casos. Este fenómeno es similar al observado en la traducción de los términos asociados a los órganos Zangfu, y se debe principalmente a la considerable reducción de contenido en el primer capítulo de *Qigong Chino para la Salud: Liuzijue*, donde se eliminó un gran número de términos del Yinyang y de los cinco elementos. El uso excesivo de la reducción puede llevar a la pérdida de información cultural importante del texto original, disminuyendo la profundidad cultural de la traducción y afectando la comprensión completa del lector sobre la esencia y el contexto cultural del texto original.

En comparación, la transliteración se emplea solo en dos ocasiones, lo que representa aproximadamente el 4,08 % del total, como en la traducción de «阴阳» como «el yin y el yang» y «阳气» como «yangqi». La adición de anotaciones aparece en tres ocasiones, representando alrededor del 6,12 %. Por ejemplo, en el *Qigong Chino para la Salud: Wuqinxi*, el traductor complementa la transliteración de «阴阳» (el yin y el yang) con anotaciones entre paréntesis, explicando que el Yin y el Yang son los dos aspectos opuestos e interdependientes de todas las cosas, lo que ayuda a compensar las limitaciones de la mera transliteración al transmitir conceptos culturales específicos.

**Tabla 12. Ejemplos de traducción de términos de Yinyang y los cinco elementos**

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
13	Wuqinxi	调 理 阴 阳	regulando el equilibrio <b>del yin y el yang (los dos aspectos opuestos e interactivos de todo)</b>

#### 4.2.6. Términos de la categoría de acupuntura y moxibustión

En la práctica del Qigong para la Salud, a menudo es necesario activar o estimular diferentes puntos de acupuntura para lograr los efectos deseados del ejercicio. Como resultado, el corpus contiene varios términos relacionados con la acupuntura, representados principalmente por los puntos de acupuntura. Para traducir estos términos, se han utilizado cuatro métodos: la adición de anotaciones (40 %) y la transliteración (33,33 %) son los más comunes, seguidos por la traducción libre (22,22 %), mientras que la reducción (4,44 %) es la menos utilizada.

**Tabla 13. Frecuencia de métodos de traducción en la categoría de acupuntura y moxibustión**

Categoría	Traducción libre	Reducción	Total
Acupuntura y moxibustión	10 (22,22 %)	2 (4,44 %)	45
	<b>Transliteración</b>	<b>Adición de anotaciones</b>	
	15 (33,33 %)	18 (40 %)	

Los términos de acupuntura se suelen traducir mediante transliteración, como en los casos de «夹脊» (jiaji), «玉枕» (yuzhen) y «心俞» (xinshu), o se complementan con anotaciones que especifican la ubicación de los puntos de

acupuntura. Por ejemplo, en el caso 14, «膻中穴» se traduce como «danzhong», manteniendo la pronunciación y las características culturales del término original, mientras que una anotación en paréntesis indica que este punto se encuentra en el centro de la línea que une los dos pezones, lo que ayuda a los lectores a localizarlo con precisión y a realizar los movimientos de manera correcta. En el caso 15, el traductor translitera «劳宫穴» como «Lao-gong»<sup>6</sup> y añade una anotación que proporciona una referencia anatómica (en el centro de la palma entre el segundo y tercer hueso metacarpiano) y una indicación basada en movimientos (el punto que se alcanza con la punta del dedo medio cuando se forma un puño) para explicar la ubicación específica de este punto. La referencia anatómica puede ser compleja para lectores sin conocimientos de anatomía, por lo que la adición de indicaciones basadas en movimientos facilita la comprensión, lo que aumenta la accesibilidad cultural de los términos de acupuntura y mejora su capacidad de difusión entre el público general (Wang, 2022: 145).

<sup>6</sup> Según la práctica comúnmente aceptada en la traducción, los nombres de puntos de acupuntura generalmente se traducen en pinyin sin tonos ni guiones. Sin embargo, al traducir «劳宫穴» (Lao-gong), el traductor podría haber optado por usar un guion entre "Lao" y "gong" para distinguir

claramente los límites de estos dos componentes del término. Aunque esta práctica contribuye a mejorar la legibilidad, como una opción ocasional de traducción, puede generar inconsistencias, lo que podría afectar la normatividad y la coherencia de la terminología en la traducción.

Tabla 14. Ejemplos de traducción de términos de acupuntura y moxibustión

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
14	Yijinjing	两掌合于胸前，掌根与膻中穴同高	Mantenga las palmas separadas a unos 10 cm., con los extremos inferiores de las palmas frente al <b>punto «danzhong» (en el punto medio de la línea imaginaria que une las tetillas)</b>
15	Wuqinxi	两臂上提下按，意在两掌劳宫穴	Al levantar y bajar los brazos, hágalo suave y continuamente sin ninguna pausa, con la mente concentrada en el <b>punto 'Lao-gong' en el centro de la palma, entre el segundo y tercer huesos del metacarpo — punto que alcanza la punta del dedo medio cuando se forma el puño</b>

En algunas ocasiones, el traductor recurre a la traducción libre para describir de manera concisa la ubicación de ciertos puntos de acupuntura. Por ejemplo, en el caso 16, «膻中穴» (danzhongxue) se traduce como «el punto medio del esternón», presentando directamente su ubicación anatómica. Aunque esta traducción mejora la comprensibilidad del texto, inevitablemente conlleva una pérdida de información cultural, lo que disminuye la profundidad teórica y el rico contexto cultural de la MTC que el término original encapsula.

Tabla 15. Ejemplos de traducción de términos de acupuntura y moxibustión

Número de ejemplo	Forma específica de Qigong	Chino	Español
16	Wuqinxi	以胸部膻中穴为中心，缩项、夹肘、团胸、收腹，可加强胸、背部和上肢的团紧程度。	Toda la parte superior del cuerpo debe recaer sobre un centro en el <b>punto medio del esternón</b> , con el cuello, los hombros y los brazos muy unidos para imitar el físico de un mono.

En general, en la traducción de los términos de la MTC dentro del contexto del Qigong para la salud, las distintas categorías de términos muestran diferentes tendencias en cuanto a los métodos de traducción utilizados, siendo la reducción y la traducción literal las dos más comunes, representando respectivamente el 35,9 % y el 35,7 % del total. En primer lugar, la reducción predomina en los términos relacionados con los órganos Zangfu y las teorías del Yinyang y los cinco elementos. Esto se debe principalmente a la significativa eliminación de contenido en el primer capítulo de *Qigong Chino para la Salud: Liuzijue*, donde se exploran el origen y desarrollo de las técnicas y se omiten numerosos términos de estas dos categorías. Además, la reducción también tiene una presencia notable en la categoría de anatomía, en la de Qi, sangre, fluidos y espíritu, así como en la de meridianos, lo que permite que la traducción sea más concisa y fluida al omitir cierta información. La traducción literal se emplea con mayor frecuencia en los términos de la categoría de anatomía y la de órganos Zangfu, debido a que estas dos categorías abarcan principalmente la estructura básica del cuerpo humano y sus órganos, para los cuales es posible encontrar equivalentes directos en la medicina occidental. En cuanto a términos con un contexto cultural especial, como los puntos de acupuntura y los meridianos, los traductores tienden a utilizar la transliteración, la adición de anotaciones o la traducción libre, buscando un

equilibrio entre preservar las características distintivas del término original y transmitir con precisión su concepto.

Sin embargo, la complejidad del sistema médico de la MTC y las grandes diferencias lingüísticas y culturales han llevado inevitablemente a la aparición de varios problemas de traducción. En primer lugar, el uso mezclado de diferentes métodos de traducción ha provocado la frecuente aparición de múltiples versiones para un mismo término. Por ejemplo, el término «气» ha sido traducido como «Qi», «energía vital» y «aire» en diferentes contextos. Esta inconsistencia en las traducciones puede llevar a confusión en los conceptos de los términos y afectar la comprensión precisa por parte de los lectores. Además, aunque el método de reducción puede mejorar la concisión del texto traducido hasta cierto punto, su uso excesivo puede resultar en una pérdida significativa de información cultural, debilitando la integridad y la función de difusión cultural del texto traducido.

Para enfrentar de manera efectiva los desafíos que presenta la traducción de términos de la MTC, los traductores no solo deben fortalecer sus competencias lingüísticas, sino también establecer y seguir estándares unificados para la traducción terminológica. Es crucial diferenciar entre términos normalizados y términos no normalizados. En el caso de los términos ya normalizados, es fundamental estar conscientes de las normas y cumplir con los documentos vinculantes previamente publicados (Zheng, 2012: 103). Para la mayoría de los términos de la MTC en el contexto del Qigong para la salud, se pueden consultar documentos autorizados como el *Estándar Internacional Chino-Español Nomenclatura Básica de Medicina China*, asegurando así la precisión y la consistencia en la traducción. En cuanto a los términos no estandarizados, los traductores pueden profundizar su comprensión de los conceptos originales mediante la consulta de recursos, el asesoramiento de expertos y otras vías. Basándose en este conocimiento y considerando el contexto específico, pueden

adoptar estrategias de traducción apropiadas que se alineen con las convenciones expresivas y el nivel cognitivo del público objetivo.

Para algunos términos con un rico contenido cultural, se puede emplear la adición de notas en su primera aparición, proporcionando información cultural y contexto adicional a través de notas al pie u otros recursos. Para evitar la repetición de estas notas, se pueden usar referencias cruzadas en las menciones posteriores del término, orientando al lector a consultar la nota inicial. Además, se pueden aprovechar ampliamente recursos multimodales, como ilustraciones y videos, para compensar la información cultural necesaria. Estos recursos no solo facilitan la construcción interlingüística de conceptos terminológicos a través de múltiples canales sensoriales, sino que también ilustran de manera clara y visual las interrelaciones entre los conceptos, lo que permite al lector una comprensión más completa y profunda del contenido.

## 5. Conclusión

En el contexto actual de la globalización, el Qigong para la salud, como una práctica tradicional de ejercicio, está captando un interés creciente en todo el mundo. Esta disciplina incluye numerosos términos de la MTC que poseen un marcado carácter cultural. La traducción precisa de estos términos resulta esencial para garantizar la efectividad de la práctica y promover la comprensión y el intercambio intercultural, constituyéndose así en un desafío significativo dentro del proceso de difusión del Qigong. En este estudio, se ha construido un corpus paralelo chino-español utilizando materiales autorizados. A partir de los datos terminológicos extraídos de este corpus, se efectúa una clasificación y un análisis de la frecuencia de los términos de la MTC utilizados en el Qigong para la salud, observando su distribución en diferentes categorías. Además, se realiza un análisis sistemático de la traducción al español de las categorías más

representativas de términos de la MTC.

Los resultados de la investigación indican que los términos de la MTC involucrados en el Qigong para la salud pueden clasificarse en 11 categorías principales, ordenadas según su frecuencia de aparición: 1) anatomía, 2) órganos Zangfu, 3) Qi, sangre, fluidos y espíritu, 4) meridianos y colaterales, 5) Yinyang y los cinco elementos, 6) acupuntura y moxibustión, 7) higiene y rehabilitación, 8) principios y métodos terapéuticos, 9) causas de las enfermedades, 10) métodos de diagnóstico y 11) fisiopatología de las enfermedades. La presencia de estos términos refleja la profunda influencia que teorías de la MTC, como la teoría del Yinyang y los cinco elementos, la teoría del Qi, sangre y espíritu, la teoría tradicional de los meridianos y la teoría de la acupuntura, han ejercido sobre la teoría y la práctica del Qigong para la salud.

En cuanto a los métodos de traducción, las diferentes categorías de términos de la MTC tienden a emplear enfoques variados. En general, los métodos más comunes son la reducción y la traducción literal. La reducción contribuye a mejorar la fluidez y concisión del texto traducido; sin embargo, una simplificación excesiva puede resultar en la pérdida de información cultural y teórica esencial. La traducción literal, por otro lado, es efectiva para preservar el significado y la forma del término original, especialmente en términos relacionados con la anatomía y los órganos Zangfu. No obstante, este método puede ser limitado al abordar términos con un trasfondo cultural profundo, ya que puede no capturar completamente la riqueza cultural y la información subyacente del término original. Para encontrar un equilibrio entre la preservación de las características culturales y la transmisión precisa del significado, los traductores también han recurrido a la traducción libre, la transliteración, la adición de anotaciones y la combinación de transliteración con traducción literal o libre. En conjunto, la utilización de diversos métodos de traducción ha facilitado, en cierta medida, la construcción interlingüística de

los conceptos terminológicos originales. Sin embargo, problemas frecuentes durante el proceso de traducción, como la existencia de múltiples traducciones para un mismo término, plantean desafíos para la consistencia y precisión de las traducciones terminológicas.

Para mejorar aún más la calidad de la traducción de los términos de la MTC en el Qigong para la salud, los traductores deben establecer estándares unificados de traducción terminológica antes de iniciar el proceso. En el caso de los términos normalizados, es crucial mantener una conciencia de la normativa y adherirse estrictamente a los documentos estándar ya publicados. Para los términos no normalizados, es esencial que los traductores comprendan claramente el concepto original y, basándose en esta comprensión, apliquen los métodos de traducción más adecuados. Además, es recomendable utilizar estrategias paratextuales, como anotaciones y recursos visuales, para compensar la información cultural necesaria. Esto mejora la comprensión y aceptación por parte del público en los países de habla hispana, fomentando así la promoción y difusión del Qigong en estas regiones.

## Bibliografía

- Asociación China de Qigong para la Salud (2003). *健身气功·八段锦* [*Qigong chino para la salud: Baduanjin*]. Beijing, People's Sports Publishing House.
- Asociación China de Qigong para la Salud (2003). *健身气功·六字诀* [*Qigong chino para la salud: Liuzijue*]. Beijing, People's Sports Publishing House.
- Asociación China de Qigong para la Salud (2003). *健身气功·五禽戏* [*Qigong chino para la salud: Wuqinxi*]. Beijing, People's Sports Publishing House.

- Asociación China de Qigong para la Salud (2003). *健身气功·易筋经* [Qigong chino para la salud: Yijinjing]. Beijing, People's Sports Publishing House.
- Asociación China de Qigong para la Salud (2008). *Qigong chino para la salud: Baduanjin*. Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Asociación China de Qigong para la Salud (2008). *Qigong chino para la salud: Liuzijue*. Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Asociación China de Qigong para la Salud (2008). *Qigong chino para la salud: Wuqinxi*. Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Asociación China de Qigong para la Salud (2008). *Qigong chino para la salud: Yijinjing*. Beijing, Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Collado Reyner, G. (2019). *中国传统养生运动八段锦与西班牙语翻译方法研究* [Estudio de los métodos de traducción al español del Baduanjin, una práctica tradicional china de salud] [Trabajo de fin de máster]. Capital University of Physical Education and Sports.
- Cui, C., & Yu, T. (2024). 改善脑卒中后病理性记忆潜意识失调的中西医研究进展 [La investigación sobre los avances en el tratamiento de los trastornos patológicos de la memoria y el inconsciente tras un derrame cerebral desde la perspectiva de la medicina tradicional china y la medicina occidental.]. *世界中西医结合杂志* [World Journal of Integrated Traditional and Western Medicine], 19(10), 2111-2120.
- Guo, X. (2012). *中医基础理论* (2a ed.) [Teoría básica de la medicina china (2a ed.)]. Shanghai, Shanghai Scientific & Technical Publishers.
- Li, Z. (2001). *中医药常用名词术语词典* [Diccionario de Términos Comunes de Medicina Tradicional China]. Beijing, China Traditional Chinese Medicine Publishing House.
- Li, Z. (2011). *中医基本名词术语中西对照国际标准* [Estándar Internacional Chino-Español de Nomenclatura Básica de Medicina China]. Beijing, People's Medical Publishing House.
- Luo, H., Yue, J., & Li, H. (2022). 生态翻译观视角下的华佗五禽戏翻译研究 [Estudio de la traducción de Huatuo Wuqinxi desde la perspectiva de la teoría ecológica de la traducción]. *安徽水利水电职业技术学院学报* [Journal of Anhui Water Resources and Hydraulic Engineering Vocational Technical College], 22(1), 86-89.
- Wan, H. (2014). 语义透明与汉语熟语的直译趋近 [Transparencia semántica y tendencia hacia la traducción literal de frases hechas en chino]. *上海翻译* [Shanghai Translation], (1), 15-19.
- Wang, B. (2022). 中医术语翻译之副文本之道 [El arte de los paratextos en la traducción de términos de la MTC]. *中国翻译* [Chinese Translators Journal], 43(2), 141-147.
- Wang, S., Zeng, J., & Zhang, C. (2019). 健身气功中医术语英译问题探析 [Análisis de los problemas en la traducción al inglés de términos de la MTC en el Qigong para la salud]. *中国中医基础医学杂志* [Chinese Journal of Basic Medicine in TCM], 25(10), 1426-1429.
- Wang, T., Zhang, C., & Shen, Y. (2022). 翻译适应选择论视角下中医气功术语英译探析 [Análisis de la traducción al inglés de la terminología de Qigong de la MTC desde la perspectiva de la teoría de la adaptación y selección en la

- traducción]. *中国医药导报* [*China Medical Herald*], 19(8), 185-188.
- Yang, M. (2007). 中国传统体育对外宣传翻译的原则—以中国健身气功对外宣传册的英文翻译为例 [Principios de traducción para la difusión internacional del deporte tradicional chino: Un caso de estudio sobre la traducción al inglés de los folletos de Qigong]. *武汉体育学院学报* [*Journal of Wuhan Institute of Physical Education*], (5), 20-23.
- Yang, Y. (2015). 文化模因在《孟子》英译中的复制与传播研究 [Estudio sobre la replicación y difusión de memes culturales en la traducción al inglés del Mencio]. *淮阴师范学院学报(哲学社会科学版)* [*Journal of Huaiyin Normal University (Edición Filosofía y Ciencias Sociales)*], 37(2), 213-217.
- Zeng, J. (2017). 基于受众视角的气功术语英译调查研究 [Investigación sobre la traducción al inglés de términos de Qigong desde la perspectiva del receptor]. *中国中医药现代远程教育* [*Modern Distance Education of Traditional Chinese Medicine*], 15(12), 143-147.
- Zhang, Q., & Sang, Z. (2019). 玄奘“五不翻”理论在中医气功术语英译中的应用——以世界卫生组织(WHO)中医气功术语翻译为例 [Aplicación de la teoría de las "cinco cosas que no se traducen" de Xuanzang en la traducción al inglés de términos de Qigong de la OMS]. *中医药文化* [*Culture of Traditional Chinese Medicine*], 14(3), 73-78.
- Zhao, X., & Wang, X. (2015). 以“八段锦”为例探讨气功文化英译法 [Estudio de la traducción al inglés de la cultura del Qigong, con el Baduanjin como ejemplo]. *亚太传统医药* [*Asia-Pacific Traditional Medicine*], 11(17), 3-4.
- Zhao, X., Qian, H., Wen, J., & Zhou, F. (2017). 五禽戏动作名称英译探讨 [Estudio sobre la traducción al inglés de los nombres de los movimientos del Wuqinxi]. *广西中医药大学学报* [*Journal of Guangxi University of Chinese Medicine*], 20(3), 101-103.
- Zhao, Y. (2005). “三焦”英译应以音译为好 ["Sanjiao" debería traducirse mediante transliteración]. *国医论坛* [*Guoyi Luntan*], (4), 45-46.
- Zheng, S. (2012). 术语翻译及其对策 [Traducción de términos y sus estrategias]. *外语学刊* [*Journal of Foreign Languages*], (5), 102-105.